

**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**SENAT**

KLASA: 602-04/08-08/130

URBROJ: 2198-1-79-12/08-02

Zadar, 16. rujna 2008.

Na temelju članka 58. Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju («Narodne novine», broj: 123/03.), članka 30. toč. 5. Statuta Sveučilišta u Zadru, i prijedloga Odjela za njemački jezik i književnost, Senat Sveučilišta u Zadru na svojoj XII. sjednici u ak. god. 2007./2008. održanoj 16. rujna 2008. godine, d o n o s i

**ODLUKU**

**I**

Prihvaća se izmjena nastavnog plana i programa sveučilišnog dvopredmetnog diplomskog studija *Njemačkog jezika i književnosti*, nastavnički smjer na Odjelu za njemački jezik i književnost u akad. god. 2008./2009.

**II**

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

**Obrazloženje**

Odjel za njemački jezik i književnost Sveučilišta u Zadru predložio je 11. rujna 2008. Senatu prihvaćanje i donošenje izmjena i dopuna sveučilišnog dvopredmetnog diplomskog studija *Njemačkog jezika i književnosti*, nastavnički smjer koji se ustrojava i izvodi na Odjelu za njemački jezik i književnost. Senat je utvrdio da predložene izmjene i dopune programa definirane u dostavljenom prijedlogu odgovaraju uvjetima iz Zakona o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju i Statutu Sveučilišta, te je donio odluku kao u izreci



Rektor

Prof. dr. sc. Ante Uglešić

Dostaviti:

1. Odjelu za njemački jezik i književnost Sveučilišta u Zadru,
2. Arhivi.

Prilog:

- zamolba Odjela za njemački jezik i književnost od 11. rujna 2008.  
KLASA: 602-04/08-03/10, URBROJ: 2198-1-79-35/08-08

Sveučilište u Zadru  
Odjel za njemački jezik i književnost

KLASA: 602-04/08-03/10  
URBROJ: 2198-1-79-35/08-8

Zadar, 11. rujna 2008.

**Rektoru, prof. dr. sc. Anti Uglešiću i  
SENATU SVEUČILIŠTA U ZADRU**

Predmet: Prijedlog izmjena i dopuna dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija njemačkog jezika i književnosti. nastavnički smjer

Poštovani gospodine Rektore i članovi Senata.

Na sjednicama Stručnog vijeća Odjela za njemački jezik i književnost, održanim 7. srpnja 2008. i 11. rujna 2008. godine, doneseni su prijedlozi izmjena i dopuna dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer, a koje bi se počele primjenjivati u akad. god. 2008/2009 tj. od 1. semestra diplomskog studija.

U pritviku dostavljamo naš prijedlog izmjena i dopuna s molbom članovima Senata da izmjene našeg nastavnog programa odobre na svojoj sljedećoj sjednici.

S poštovanjem.

Dr. sc. Slavija Kabić, izv. prof.  
Pročelnica Odjela za njemački jezik i književnost



Prilozi:

- Obrazloženje, tablični prikaz i opis predloženih izmjena
- Nastavni program za kolegije s predloženim izmjenama

Predmet: Obrazloženje prijedloga izmjena i dopuna dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer, od akad. god. 2008/2009.

Na temelju odluke koju je Senat Sveučilišta u Zadru donio na sjednici od 23. lipnja 2008. godine ("Odluka o diplomskim radovima studenata na diplomskim studiju"), a posebno "Prijedloga stjecanja nastavničkih kompetencija na Sveučilištu u Zadru", o čemu se također raspravljalo (i) na sjednici Senata 23. lipnja 2008. i nastavni program dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer, doživio je po prvi put izmjene i dopune od njegova prihvaćanja 2005. godine.

One se odnose na uvedena obvezna 30 boda (15 /općih: zajedničke osnove/ i 15 matičnih bodova) za stjecanje nastavničko-pedagoških kompetencija, na uvođenje novih izbornih kolegija (= zapošljavanje novih osoba u znanstveno-nastavnom zvanju) kao i na promjenu bodovne vrijednosti nekih kolegija.

Naime, nakon trogodišnjeg nastavnog iskustva na sveučilišnom preddiplomskom studiju njemačkog jezika i književnosti i nastavnici/e i naši studenti/ce su, prateći iskustva drugih srodnih jezičnih i nastavničkih odjela u primjeni nastavnih programa u Republici Hrvatskoj i susjednim državama, došli do zaključaka koji su izneseni u našem prijedlogu.

Prema zaključcima Nacionalnog vijeća za visoko obrazovanje (NVVO) od 26. rujna 2007. godine (i prethodni dopis državnog tajnika MZOŠ Rep. Hrvatske od 21. kolovoza 2007 – o postupku izmjena i dopuna studijskih programa) – predlagatelj izmjena nije promijenio nazive studija ili nazive više od 20 % kolegija, nije promijenio više od 20 % sadržaja u više od 20 % kolegija, nije došlo do promjene u kompetencijama i deklariranim kvalifikacijama te se poštovao odnos omjera ECTS bodova između obveznih i izbornih kolegija.

Nastavni program iz 2005. godine (s tadašnjim zvanjima nastavnika: s internet stranice [www.unizd.hr](http://www.unizd.hr)):

1. semestar						
Šifra	Nastavnik	Predmet - kolegij	Ukupno sati			ECTS
			P	S	V	
NJEN401	prof. dr. sc. Pavao Mikić	Leksikografija	1	1		3
NJEN402	mr. sc. Ana Mahnić-Cosić	Glotodidaktika	2			2
NJEN403	lektor (ime naknadno)	Vježbe prevodenja I			2	2
NJEN404	doc. dr. sc. Slavija Kabić	Austrijski književni ekspresionizam	1	1		3
2. semestar						
Šifra	Nastavnik	Predmet - kolegij	Ukupno sati			ECTS
			P	S	V	
NJEN405	mr. sc. Ana Mahnić-Cosić	Metodika nastave njemačkog jezika I	2			3
NJEN406	prof. dr. sc. Željka Matulina	Frazeologija	1	1		3
NJEN407	doc. dr. sc. Slavija Kabić mr. sc. Zaneta Sambunjak	Viteški roman		2		3
3. semestar						
Šifra	Nastavnik	Predmet - kolegij	Ukupno sati			ECTS
			P	S	V	
NJEN501	mr. sc. Ana Mahnić-Cosić	Metodika nastave njemačkog jezika II			4	5
NJEN502	doc. dr. sc. Slavija Kabić	Dnevnik kao književni oblik	1	1		2

NJEN503	lektor (ime naknadno)	Vježbe prevođenja II			2	2
NJEN504	prof. dr. sc. Željka Matulina	Poredbena idiomatika		2		3
<b>4. semestar</b>						
<b>Šifra</b>	<b>Nastavnik</b>	<b>Predmet - kolegij</b>	<b>Ukupno sati</b>			
			<b>P</b>	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>ECTS</b>
		Diplomski rad				9
NJEN505	prof. dr. sc. Pavao Mikić	Sociolingvistika	1	1		3
NJEN506	doc. dr. sc. Slavija Kabić	Max Frisch		2		3

**Predložene izmjene nastavnog programa dvopredmetnog sveučilišnog diplomskog studija njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer:**

U tabelu nije uneseno 15 bodova – obvezne zajedničke osnove/nastavničke kompetencije – u 1. i 2. semestru studija (budući da nije riječ o ponudi matičnog studija).

God Sem.	Šifra	Naziv kolegija	ECTS 2005.	ECTS 2008. prijedlog	Opis izmjene
I 1.	NJEN401	Leksikografija	3	3	postaje izborni kolegij
I 1.	<b>NJEN402</b>	Glotodidaktika	2	2	mijenja strukturu (2 P u: 1P+1S)
I 1.	NJEN 403	Vježbe prevođenja I	2	3	mijenja ECTS vrijednost za 1 bod
I 1.		Tvorba riječi	-	3	uvodi se novi izborni kolegij
I 1.		Novela 19. stoljeća	-	3	uvodi se novi izborni kolegij
I 2.	NJEN406	Frazeologija u kontrastu	3	3	promjena naziva kolegija (iz "Frazeologija")
I 2.		Frazeologija		3	uvodi se novi izborni kolegij
I 2.	NJEN506	Max Frisch	3	3	kolegij iz 4. prelazi u 2. semestar: mijenja strukturu (2 S u: 1P + 1 S)
I 2.		Thomas i Heinrich Mann		3	uvodi se novi izborni kolegij
II 3.	NJEN502	Dnevnik kao književni oblik	2	3	postaje izborni kolegij
II 3.	NJEN503	Vježbe prevođenja II	2	3	mijenja ECTS vrijednost za 1 bod
II 3.	NJEN504	Poredbena idiomatika	3	3	mijenja ECTS vrijednost za 1 bod
II 3.	NJEN506	Sociolingvistika	3	3	promjena strukture (2 S u: 1 P+ 1 S)
II 3.					prelazi iz 4. u 3. semestar
II 4.		Diplomski rad	9	15	mijenja ECTS vrijednost za 6 bodova (+ mentorstvo)

Dr.sc. Slavija Kabić, izv. prof.  
Pročelnica Odjela za njemački jezik i književnost



Popis kolegija s predloženim izmjenama na dvopredmetnom sveučilišnom diplomskom studiju njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer:

Naziv kolegija: **Leksikografija**  
 Nositelj: prof. dr. sc. Pavao Mikić  
 Izvoditelj: prof. dr. sc. Pavao Mikić  
 ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost  
 GODINA/semestar: I/1.  
 Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: 15 tjedana – 2 sata po tjednu (1 sat predavanja + 1 sat seminara)

Broj tjedana po semestru / Broj sati tjedno:

ECTS bodovi: 3

Opis sadržaja/Sadržaj/ Cilj kolegija:

Značenje riječi, etimologija riječi, konotacija, leksikografija kao znanost: bit, definicija, funkcija i povijest leksikografije, vrste rječnika, strukture natuknica, glavni njemački rječnici, strukture rječnika.

Način izvođenja nastave i usvajanje znanja: predavanje, seminar

Obaveze studenta: pismeni ispit na kraju semestra i aktivno sudjelovanje u nastavi

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenta: Student mora upoznati raznorazne rječnike, vrste istih, način pisanja rječnika, te se na najbolji mogući način koristiti istim.

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: Kontinuirana provjera znanja i ocjenjivanje aktivnosti

Literatura:

DUDEN, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden, Mannheim/Wien/Zürich 1976.

Eberhard, J.A., Synonymisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Leipzig <sup>1</sup>1910.

Engel, U./Schumacher, H., Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, Tübingen <sup>2</sup>1978.

Matešić, J. Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch, Zagreb - München 1988.

Schaeder, B., Lexikographie als Praxis und Theorie, Tübingen 1981.

Schwarze, Ch./Wunderlich, D. (Hg.), Handbuch der Lexikographie, Königstein 1985.

Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen 1992.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Glotodidaktika**

Nositelj kolegija: mr. sc. Ana Mahnić-Čosić, viši predavač

Izvođač: ime nastavnika naknadno

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: I./I.

Status kolegija: obavezan

Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 15 / 2 sata tjedno: 1 sat predavanja + 1 sat seminara

ECTS bodovi: (koeficijent opterećenja studenta): 2

Opis/sadržaj kolegija

Program kolegija sadrži i upućuje na primjenu Teorije nastave stranih jezika (opća metodika nastave stranih jezika). Cilj je upoznati studente s počecima nastave stranih jezika i s problemima nastave stranih jezika uopće. Prezentiraju se veze glotodidaktike s drugim disciplinama (lingvistika, psiholingvistika, sociolingvistika, pedagogija). Raspravlja se o pristupima, metodama i tehnikama rada, o tehnologiji nastavnog procesa, o načelima glotodidaktike i njezinoj ulozi i reformama u učenju stranih jezika. Uloga kulture i civilizacije u nastavi stranih jezika. Konstrastiranje stranih kultura i civilizacija s vlastitima. Suvremeno poimanje zemljopisnog ( izbor sadržaja i tekstova te njihova primjena u cilju razvijanja pojedinih vještina ). Konstrativna analiza i interkulturalna funkcija učenja stranih jezika. Pogreške učenika i mogućnost njihova ispravljanja. Provjera i vrednovanje znanja stranih jezika. Vrste i karakteristike tekstova i drugih oblika zadataka za provjeru komunikativnih sposobnosti.

Načini izvođenja nastave i usvajanja znanja : predavanja

Obveze studenata: referat, usmeni ispit

Literatura

a) obavezna

Elvira Petrović, *Teorija nastave stranih jezika*, Zagreb, Školska knjiga, 1988.

Gertraude Heyd, *Deutsch lehren, Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Diesterweg, Frankfurt, 1990.

Mirjana Prebeg-Vilke, *Uvod u glotodidaktiku*, Zagreb, Školska knjiga, 1977.

b) dopunska

Hans-Eberhard Piepho, *Deutsch als Fremdsprache in Unterrichtsskizzen*, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1980

Rudolf Filipović, *Kontakti jezika u teoriji i praksi*, Zagreb, Školska knjiga, 1971.

Časopisi: *Strani jezici*; *Fremdsprache Deutsch*, Klett + Goethe Institut

Internet

\*\*\*

Naziv kolegija: **Vježbe prevodenja I**

Nositelj kolegija: dr. sc. Mirjana Pehar, viši lektor

Izvoditelj: dr. sc. Mirjana Pehar, viši lektor

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA / semestar: I / 1.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: /

Broj tjedana po semestru / Broj sati tjedno: 15 / 2 sata vježbi tjedno

ECTS bodovi: 3

Opis / sadržaj kolegija / cilj: Prevode se tekstovi iz područja društvenih znanosti: povijesti, povijesti umjetnosti, arheologije i to s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik uz analizu i uspoređivanje tekstova. Studenti su dužni napraviti prijevod tekstova po vlastitom izboru i to na njemački i na hrvatski jezik.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: vježbe (pismene).

Obveze studenta: prijevod tekstova na njemački i hrvatski jezik: pismeni ispit.

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenta: Usvajanje kompetencije prevodenja stručnih tekstova kako na hrvatski tako i na njemački jezik, te usvajanje stručnih izraza iz pojedinih područja.

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: Praćenje rada i napredovanja studenata tijekom semestra, te pismeni ispit na kraju semestra.

Literatura

Obvezna: odabrani tekstovi iz područja obrađivanih znanosti.

Dopunska: /

\*\*\*

Naziv kolegija: **Tvorba riječi**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Željka Matulina

Izvoditelj kolegija: mr. sc. Anita Pavić Pintarić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/ Semestar: I./1.

Status kolegija: izborni

Broj tjedana po semestru: 15. broj sati tjedno 1 sat predavanja, 1 sat seminara

Trajanje: jedan semestar

ECTS bodovi: 3

Jezik: njemački

Obveze studenata: aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad

Ispit: pismeni

Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata: domaće zadaće i ocjenjivanje aktivnosti, diskusija, radne grupe

Sadržaj:

U prvome dijelu ovoga kolegija definiraju se osnovni pojmovi tvorbe riječi i daje pregled dijakronijske tvorbe riječi. U drugome se dijelu studenta uvodi u tvorbu pojedinih vrsta riječi kao i primjenu tvorbenih sustava u različitim tekstnim vrstama i stilovima.

Cilj: Upoznavanje s morfološkim jedinicama njemačkog jezika, s tvorbenim modelima (strukturama) i njihovim funkcijama.

Literatura: Lohde, Michael: *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*, Tübingen, 2006; Fleischer, Wolfgang: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, 1983; Žepić, Stanko: *Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita*, Zagreb, 1970; Duden: *Die Grammatik*.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Novela 19. stoljeća**

Nositelj kolegija: doc.dr.sc. Goran Lovrić

Izvoditelj kolegija: doc.dr.sc. Goran Lovrić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: I/I.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 15/ 2 (1P + 1S) = 30

ECTS BODOVI (koeficijent opterećenja studenata): 3

Opis/sadržaj kolegija:

U središtu kolegija je novela u književnosti njemačkog govornog područja 19. stoljeća. Nakon što je novela krajem 18. stoljeća oživljena u njemačkoj književnosti, tijekom 19. stoljeća je postala jedna od najpopularnijih književnih vrsta. Iako novela spada u književne vrste s precizno definiranom strukturom, tijekom vremena su nastali različiti pogledi na novelu (Schlegel, Tieck, Heyse, Goethe itd.), što se odrazilo i na raznovrsnost objavljenih djela. Na predavanjima se obrađuju povijesni aspekti i konceptijski različite teorijske postavke novele, dok se na seminarima obrađuju ključna djela najznačajnijih autora romantizma, biedermeiera i realizma.

- Cilj: studenti se upoznaju s novelom koja je u njemačkom govornom području tijekom 19. stoljeću bila jedna od najpopularnijih ali i umjetnički najznačajnijih književna vrsta.

- Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja, seminar, diskusija.

- Obveze studenata: seminar, kolokviji, pismeni ispit.

- Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenata: čitanje, analiziranje i interpretiranje književnih djela na izvornom jeziku, i dovođenje u vezu s književno- povijesnim i društvenim okruženjem u kojem su nastala i o kojem pripovijedaju

- Praćenje i ocjenjivanje studenata: pisanje seminara, kolokviji, pismeni ispit.

Literatura

a) obvezna

Primarna: 7 novela po izboru – popis djela podijelit će se na nastavi.

Sekundarna:

- Žmegač, Viktor (Hrsg.), *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Weinheim. Beltz Athenäum Verlag, 1996. Band II/1.

- Aust, Hugo. *Novelle*. Stuttgart-Weimar, J.B. Metzler Verlag, 2006.

b) Izborna

Primarna:

- *Deutsche Erzähler des 19. Jh. – ausgewählt und eingeleitet von Hugo von Hofmannsthal*, Frankfurt a.M., Suhrkamp Verlag, 1994.

Sekundarna:

- Bortenschlager, Wilhelm. *Deutsche Literaturgeschichte*. Wien, Leitner Verlag, 1999, Bd. 1.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Frazeologija u kontrastu**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Pavao Mikić

Izvoditelj: prof. dr. sc. Pavao Mikić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA /semestar: I/2.

Status kolegija: izborni

Broj tjedana po semestru / broj sati tjedno: 15 tjedana - 2 sata tjedno: 1 sat predavanja + 1 sat seminara

ECTS bodovi: 3

Opis / Sadržaj/ Cilj kolegija:

Frazeologizam: bit, definicija i funkcija, frazeologizmi i srodni oblici. Frazeologizmi i njihova uloga u svakodnevnom govoru. Kod upotrebe frazeologizama se najbolje može uočiti poznavanje jezika kao i sposobnost da se čovjek adekvatno izrazi u jednom jeziku.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja, seminar (referat s raspravom)

Obveze studenta: Pismeni ispit na kraju semestra i aktivno sudjelovanje u nastavi

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenta: Upravo u različitim idiomatskim formama se očituje razmišljanje jednog naroda te njegov pogled na svijet. Upravo ovdje mora student

poznavati načine mišljenja jednog i drugog naroda te naći uvijek pravi idiomatski izraz za jedan ili drugi jezik.

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: Kontinuirana provjera znanja i ocjenjivanje aktivnosti  
Literatura:

Gossel, J., *Sprichwörtliche Redensarten mit ihren Erklärungen*, Berlin 1980.

Häusermann, J., *Phraseologie*, Tübingen 1977.

Mikić, P./Škara, D., *Kontrastivni rječnik poslovice*, Zagreb 1992.

Mikić, P./Suzanić V., *Biblijske poslovice u Hrvata*, Zagreb 1994.

Pilz, K.D., *Phraseologie*, Stuttgart 1981.

Weber, P., *Woher der Ausdruck? Deutsche Redensarten und ihre Erklärungen*, Heidelberg 1961.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Frazeologija**

Nositelj kolegija: Nastavnik: prof. dr. sc. Željka Matulina

Izvoditelj: prof. dr. sc. Željka Matulina

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: I/2.

Status kolegija: izborni

Broj tjedana po semestru: 15: 1 sat predavanja + 1 sat tjedno

ECTS-bodovi: 3

Jezik: njemački

Oblik nastave: Predavanje i seminar

Ciljevi: Studenti teoretski i praktično upoznaju frazeološke i paremiološke jedinice i njihove funkcije u različitim vrstama tekstova njemačkog pisanog i govorenog jezika i u raznim pragmatičkim uvjetima te stječu sposobnost njihova prepoznavanja, razumijevanja i primjene.

Uloga kolegija u ukupnom programu studija: U ovom kolegiju studenti stječu specifična znanja s područja frazeologije i paremiologije njemačkog jezika i upoznaju metode prepoznavanja, analize i upotrebe frazema i paremija u pisanom i govorenom jeziku.

Metode: Izlaganje: individualni i grupni praktični rad.

Sadržaj: 1. Definicija i predmet frazeologije. Klasifikacija i terminologija frazeoloških vrsta. 2. Frazem. Idiom. Paremija. Glavne odrednice i kriteriji razgraničenja pojmova. 3. Metaforičnost i ekspresivnost. 4. Upotreba frazema/paremija u tekstovima (Reklama. Horoskop. Intervju. Politički komentar. Sportski izvještaj). 5. Frazemi u jeziku mladih. 6. Frazemi/paremije u nastavi stranog jezika. 7. Leksikografski aspekti frazeologije. 8. Frazeologija i translatologija. Metode prevodenja frazema/paremija. 9. Tipologija prijevodnih ekvivalenata (na primjeru njemački – hrvatski). 10. Funkcije frazema/paremija u svakodnevnoj govornoj komunikaciji. 11. Frazemi kao signali strukturiranja teksta. Frazemi kao formulacije pristojnosti i ljubaznosti. Frazemi kao izrazi emocionalnih stavova. Frazemi kao stilska/retorička sredstva. 12. Igra riječima i tipovi frazeoloških modifikacija. 13. Fonološki i prozodijski aspekti frazeoloških modifikacija. 14. Morfološki i sintaktički aspekti frazeoloških modifikacija. 15. Semantički aspekti frazeoloških modifikacija. Literatura: Burger, Harald: *Idiomatik des Deutschen*, Tübingen, 1973; Burger, Harald: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Schmidt Verlag, Berlin, 1998; Daniels, Karl: *Redensarten, Sprichwörter, Slogans, Parolen*. In: G. Henrici / R. Meyer-Hermann (Hgg.) *Linguistik und Sprachunterricht*, Paderborn, 1976, S. 174-191; Matulina, Željka: Izbor iz radova.

Studentske obveze i kontrola uspjeha: Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u radu (individualni i grupni rad na sastavljanju korpusa frazeoloških odn. paremioloških jedinica na odabranim njemačkim tekstovima), pismeni završni ispit.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Max Frisch**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Slavija Kabić

Izvođač: prof. dr. sc. Slavija Kabić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: I/2.

Status kolegija: izborni



Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 15/ 2 sata tjedno: 1 sat predavanja + 1 sat seminara

ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenata): 3

Opis/sadržaj kolegija

Prozna djela (romani, pripovijetke, književni dnevnici) švicarskog književnika Maxa Frischa (1911-1991), nastala između 1950. i 1975. godine, imaju za središnju temu čovjekovu potragu za identitetom. Frisch priča priče kojima potvrđuje da je književnik tek onda i samo onda pisac kad i vlastiti život može ispričati kao fikciju ("Unsere Gier nach Geschichten"). Značajnu ulogu u njegovu cjelokupnom radu ima leitmotiv *Du sollst dir kein Bildnis machen* (zabrana predrasuda).

Cilj kolegija jest upoznavanje studenata s književnim djelovanjem (proza) jednog od najznačajnijih pisaca s njemačkog govornog područja nakon 2. svjetskog rata.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: seminar, diskusija

Obveze studenata: aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenata: kritičko čitanje, razumijevanje i analiziranje zahtjevnih proznih tekstova

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti, seminarski rad

Literatura

a) obvezna

Primarna literatura: *Tagebuch 1946-1949, Tagebuch 1966-1971, Mein Name sei Gantenbein, Stiller, Montauk, Homo faber, Andorra.*

Knapp, Gerhard P. (Hrsg.). *Max Frisch- Aspekte des Prosaerks.* Bern-Frankfurt am Main-Las Vegas, Peter Lang 1978.

Kabić, Slavija. *Dnevnik kao književni oblik u njemačkoj književnosti nakon 1945. godine: Max Frisch, Marie Luise Kaschnitz i Peter Handke* - 348 stranica (324+ bibliografija: 325-348), Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb 1998 - disertacija (opširna bibliografija o djelu Maxa Frischa) (odabrana poglavlja)

Petersen, Jürgen H., *Max Frisch.* Stuttgart, J.B. Metzler (M 173), 1978.

b) dodatna

Kabić, Slavija "Das Don-Juan-Motiv bei Ödön von Horváth und Max Frisch" in:

*Geboren in Fiume. Ödön von Horváth 1901-1938. Lebensbilder eines Humanisten.* Ein Ödön von Horváth-Buch mit komplettem Werkverzeichnis im Anhang, herausgegeben von Ute Karlavari-Bremer, Karl Müller und Ulrich N. Schulenburg, Löcker Verlag Wien, Thomas Sessler Verlag Wien, 2001, S. 121-138.

c) Internet izvori: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de); [www.cdn.ch](http://www.cdn.ch)

\*\*\*

Naziv kolegija: **Thomas i Heinrich Mann**

Nositelj kolegija: doc.dr.sc. Goran Lovrić

Izvoditelj kolegija: doc.dr.sc. Goran Lovrić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: I./2.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 15/ 2 (1P + 1S) = 30

ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenata): 3

Opis/sadržaj kolegija:

U središtu kolegija su prozna djela Thomasa i Heinricha Manna koji spadaju u najveće pisce prve polovice 20. stoljeća ne samo njemačke književnosti. Iako su bili braća koja su stvarala u istoj epohi, njihovi pogledi na svijet i društvene prilike bitno se razlikuju, što se odražava i na njihovim djelima. Zbog toga će se u uvodnom dijelu obraditi književne, političke i duhovno-povijesne prilike tog doba, koje su se posebno oslikavale u djelima Heinricha Manna. Na predavanjima će se obraditi najznačajnija i za njihovu poetiku najznakovitija djela, dok će na seminarima studenti iznositi svoje interpretacije i analize određenih romana, novela i pripovijetki braće Mann.

Cilj: studenti će se upoznati s djelima dvojice značajnijih njemačkih književnika 20. stoljeća, čija djela osim velike književne vrijednosti, prikazuju društvene i umjetničke prilike svog vremena.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanja, seminar, diskusija.

Obveze studenata: seminar, kolokviji, pismeni ispit.

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenata: čitanje, analiziranje i interpretiranje književnih djela na izvornom jeziku, i dovođenje u vezu s književno- povijesnim i društvenim okruženjem u kojem su nastala i o kojem pripovijedaju

Praćenje i ocjenjivanje studenata: pisanje seminara, kolokviji, pismeni ispit.

## Literatura

### a) obvezna

Primarna literatura: studentska obveza: 3-5 djela.

#### Sekundarna:

- Žmegač, Viktor (Hrsg.). *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Weinheim, Beltz Athenäum Verlag, 1996. Bd. II/2 und III/1 (einzelne Kapitel).

- Koopmann, Helmut. *Thomas Mann Handbuch*. Frankfurt, Fischer Verlag, 2005.

- Flügge, Manfred. *Heinrich Mann – eine Biographie*. Reinbek, Rowohlt Verlag, 2006.

### b) Izborna

- Bortenschlager, Wilhelm. *Deutsche Literaturgeschichte*. Wien, Leitner Verlag, 1999, Bd. 1.

- Kurzke, Hermann. *Thomas Mann. Epoche - Werk - Wirkung*. 3. Auflage, München, C.H. Beck Verlag, 1997.

- Karthaus, Ulrich. *Literaturwissen Thomas Mann*. Ditzingen, Reclam, 1994.

- Koopmann, Helmut. *Thomas Mann – Heinrich Mann. Die ungleichen Brüder*. München, C.H. Beck Verlag, 2005.

- Reents, Edo. *Thomas Mann*. München, Claassen Verlag, 2001.

- *Thomas Mann. Die Erzählungen*. Frankfurt a. M., Fischer Verlag, 2005.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Dnevnik kao književni oblik**

Ime nositelja kolegija: prof.dr. sc. Slavija Kabić

Izvođač: prof. dr. sc. Slavija Kabić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: II./3.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: 15/2 (1 P + 1 S) = 30

ECTS bodovi (koeficijent opterećenja studenata): 3

Jezik: njemački

Opis/sadržaj kolegija:

U njemačkoj književnosti 20. stoljeća posebna pozornost pisaca usmjerena je prema dnevničkom obliku. Pritom nije (samo) riječ o fenomenu dnevnika kao dokumentu o životu, stvarnosnoj dokumentaciji, o "pravim" odnosno iskrenim dnevnicima, koje europska dijaristika u gotovo nepromijenjenu obliku i neprekinutu slijedu poznaje više od četiri stoljeća.

Radi se o onom obliku dnevnika koje pišu književnici videći u njemu izuzetni umjetnički i književni izazov, ali i oblik koji je, po njima, najprimjereniji za *opisivanje* određene problematike u određenom vremenskom trenutku. Riječ je o *fenomenu dnevnika kao književnog oblika* odnosno kao svjesnom, namjeravanom proizvodu književnika-umjetnika koji stvara jezičnu umjetninu.

Cilj kolegija jest da se na odabranom korpusu književnih dnevnika prouče specifičnosti ovog autobiografskog/monološkog oblika umjetničke proze.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: predavanje, seminar, diskusija, Internet

Obveze studenata: aktivno sudjelovanje u nastavi, referat, usmeni ispit

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenata: usmeno izlaganje na temelju samostalnog istraživanja: kritičko čitanje i uspoređivanje različitih književnih izraza u književnom dnevniku

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: kontinuirana provjera ili ocjenjivanje aktivnosti, referat, usmeni ispit

## Literatura

### a) obvezna

Primarna literatura : Franz Kafka. *Tagebücher 1910-1923*; Egon Erwin Kisch: "Schreib das auf, Kisch!"; Elias Canetti: *Die Stimmen von Marakesh*; Heinrich Böll: *Irishes Tagebuch*; Max Frisch: *Tagebuch 1946-1949; Tagebuch 1966-1971*; Marie Luise Kaschnitz: *Tage, Tage, Jahre; Engelsbrücke; Orte*; Peter Handke: *Das Gewicht der Welt; Die Geschichte des Bleistifts*;

Kabić, Slavija. "Dnevnik kao književni oblik u njemačkoj književnosti nakon 1945. godine: Max Frisch, Marie Luise Kaschnitz i Peter Handke"- 348 stranica (324+ bibliografija: 325-348). Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb 1998 ( disertacija) (opširna bibliografija – primarna i sekundarna literatura - o pravom i umjetničkom, književnom dnevniku)

Kabić, Slavija "Das literarische Tagebuch 'Engelsbrücke' von Marie Luise Kaschnitz". in: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Jahrbuch für Literatur- und Sprachwissenschaft. Zagreb 2000, Beiheft 9, S. 1-29.

Kabić, Slavija "Fiktivni dnevnicima Marie Luise Kaschnitz". *Radovi*. Razdio filoloških znanosti. Filozofski fakultet u Zadru, Zadar 2000, sv. 38 (28), str. 87-106. (Summary: Marie Luise Kaschnitz's Fictive Diaries)

b) Internet izvori : [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de);

\*\*\*

### Naziv kolegija: **Vježbe prevodenja II**

Nositelj kolegija: dr. sc. Mirjana Pehar, viši lektor

Izvoditelj: dr. sc. Mirjana Pehar, viši lektor

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA / semestar: II/ 3.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa kolegija: /

Broj tjedana po semestru / Broj sati tjedno: 15 / 2 sata vježbi tjedno

ECTS bodovi: 3

Opis / sadržaj kolegija / cilj: Previde se tekstovi iz područja društvenih znanosti: sociologije, filozofije, psihologije, pedagogije i to s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik uz obveznu analizu teksta i uspoređivanje tekstova. Obveza studenta je prijevod tekstova po izboru na njemački i na hrvatski jezik.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: vježbe (pismene).

Obveze studenta: prijevod tekstova na njemački i hrvatski jezik: pismeni ispit.

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenta: Usvajanje kompetencije prevodenja stručnih tekstova kako na hrvatski tako i na njemački jezik, te usvajanje stručnih izraza iz pojedinih područja.

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: Praćenje rada i napredovanja studenata tijekom semestra, te pismeni ispit na kraju semestra.

Literatura

Obvezna: odabrani tekstovi iz područja obrađivanih znanosti.

Dopunska: /

\*\*\*

### Naziv kolegija: **Poredbena idiomatika**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Željka Matulina

Izvoditelji kolegija: prof. dr. sc. Željka Matulina i mr. sc. Anita Pabić Pintarić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: II/3.

Status kolegija: izborni

Uvjet upisa: upisan treći semestar

Broj tjedana po semestru: 15: 1 sat predavanja + 1 sat seminara tjedno

ECTS bodovi: 3

Jezik: njemački

Obveze studenata: aktivno sudjelovanje u nastavi

Ispit: seminarski rad

Praćenje nastave i ocjenjivanje studenata: kontinuirana provjera znanja, ocjenjivanje aktivnosti, diskusija o pojedinim pitanjima, radne grupe

Sadržaj:

Na temelju konkretnih govorenih i pisanih tekstova obrađuje se upotreba idioma/frazema u njemačkom jeziku, i to s raznih aspekata: s aspekta semantičke teorije, pragmatike, tekstne lingvistike, kognitivne lingvistike i tipologije jezika. Posebna su težišta na utvrđivanju intrajezično specifičnih osobitosti frazeološke građe njemačkog i hrvatskog jezika, te na utvrđivanju njenih interlingvalnih, univerzalnih obilježja.

Cilj: Upoznavanje s metodama proučavanja frazeoloških izraza u njemačkom jeziku i postupcima kontrastivnog opisa frazeološke građe njemačkog i hrvatskog jezika.

Literatura: Harald Burger/Annelies Buhofer/Ambros Sialm: Handbuch der Phraseologie. Walter de Gruyter, Berlin/New York, 1982; Csaba Földes: Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge, Julius Groos, Heidelberg, 1996.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Sociolingvistika**

Nositelj kolegija: prof. dr. sc. Pavao Mikić

Izvoditelj: prof. dr. sc. Pavao Mikić

ODJEL: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: II/3.

Status kolegija: izborni

Broj tjedana po semestru /broj sati tjedno: 15 tjedana - 2 sata tjedno (1 sat predavanja + 1 sat seminara)

ECTS bodovi: 3

Opis /Sadržaj kolegija / Cilj:

Odnosi društva i jezika. Kako utječu promjene u društvu na promjene u jeziku? Pitanje sociolizacije, čovjek i jezik, jezik pojedinih slojeva društva, jezik i društveni položaj, Pitanje dijalekata i jezika pojedinih društvenih skupina, Jezik mladih, Jezik stranaca, Teorija govornih čina.

Način izvođenja nastave i usvajanja znanja: 1 sat predavanja + 1 sat seminara (samostalno izlaganje s diskusijom)

Obveze studenta: Pismeni ispit na kraju semestra i aktivno sudjelovanje u nastavi

Razvijanje općih i specifičnih kompetencija (znanja i vještina) studenta: Studenti moraju upoznati da je znanje jezika moć, da svatko tko bolje i uvjerljivije govori brže i lakše ostvaraju svoj cilj. Isto tako treba student raspoznati kako i sam život, životni standard, životne okolnosti utječu na jezičnu kompetenciju.

Praćenje nastave i praćenje i ocjenjivanje studenata: Konstantna provjera znanja i praćenje aktivnosti.

Literatura:

Coulmas, F., Soziolinguistik (Hg.), Frankfurt a/M, 1979

Gauger, H-M., Sprachbewusstsein und Sprachwissenschaft, München 1976.

Hartig, M., Soziolinguistik für Anfänger, Hamburg 1980.

Klein, W./Wunderlich, D., Aspekte der Soziolinguistik, Frankfurt/M 1973.

Schaff, A. (Hg.), Soziolinguistik, Wien 1976.

Schirmunski, V.A., Deutsche Mundartkunde, Berlin 1962.

Schlieben-Lange, B., Sociolinguistik, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1978.

Schütze, F., Sprache - Soziologisch gesehen, 2 Bände, München 1975.

Simon, G., Bibliographie zur Soziolinguistik, Tübingen 1974.

Viereck, W., (Hg.), Sprachliches Handeln - Soziales Verhalten, München 1976.

Ungeheuer, G., Sprache und Kommunikation, Hamburg 1972.

Wunderlich, W., Studien zur Sprechakttheorie, Frankfurt/M, 1976.

\*\*\*

Naziv kolegija: **Diplomski rad**

Ime mentora/mentorice: na temelju Odluke o diplomskim radovima studenata na diplomskom studiju od 23. 6. 2008 (osoba u znanstveno-nastavnom zvanju)

Odjel: Odjel za njemački jezik i književnost

GODINA/semestar: 11./4. semestar

Status kolegija: obvezni

Uvjet upisa kolegija: -

Broj tjedana po semestru/broj sati tjedno: mentorski rad sa studentom

ECTS-bodovi: **15**

Jezik: njemački

Opis završnog rada: prema odabranom području iz njemačke filologije (znanost o književnosti, jezikoslovlje, didaktika)